

¿TMATI TLEKA?

Armando Martínez Velázquez

Tmiakej otmonextijkej ipan nin tlatikpak
iua ijkuak otlaneski tnochtej otmixmatkej,
tlatlamantli tlajtoli, tlatlamantli tlaixmatilistli
iua tlatlamantli yolitilistli tpiáj.

Te tlen okachi tmati inechititil!
¿tleno non okachi tmati?
¿katle ye moyolitilís?
inechili motlaixmatilís!
in neki inkajsikamatis kox san tlauei tlaixmati.

Ne, ne noiua inmati:
non tlen te amo tueleli
oksentlamantli intlajtoa

Traducción

¿SABES POR QUÉ?

Nacimos muchos sobre esta tierra
y todos nos conocimos al amanecer,
tenemos diferentes idiomas, conocimientos
y diferentes formas de vida.

Tú que conoces más, ¡muéstrame!
¿qué es lo que más sabes?
¿cuál es tu manera de vivir?
¡dime algo de tu sabiduría!
deseo saber si en verdad puedes.

Yo, yo también sé
lo que tú no puedes,
mi habla es diferente

iua te tnechpinatilia notlajtól ...

¿Tmati tleka?

pompa nechilia maseuali

imaya ijkól ¿amo tiknimej?

"totajxi" otechteochi tnochtej

¿tleka tneki tmaxkatis nochi tlen onka ipan

tlaltikpak?

¿amo tmati, oksepa tiaskej?

¿Tmati?

Ne amika inneki inkixpajpanauis

inmatok nochi kpia tlen tlamis

sanuel inneki xmati:

maseualtej noiua tpiáj se tlamachilistli tlen

techtlalnamiktia:

¿in kani otualajkej? ¿tleno otchiuakoj?

iua ¿kani tiauij?

Te amo tmoyejyekoa kenomi inyolitok

intekipanojtok ika miak chikualistli

kemi ijkuak xotla se xochitl

iua se kteki ika miak pakilistli

ijkó inkololoa notlatekipanol.

Ijkuak tlami kiaui, totlalpa seseya

ipakil kemi ne ijkuak tlami

inkololoa se tlakitskili sempoalxochitl

pompa inmanilis nokojkoltzi

tlen onechkajte itsalko tlakaj non mouejueimatij.

Ijkuak niuits nika ixtlauak

intemojtiuits tekiti, intemojtiuits se yankuik

tlanextili

inneki inkajsikamatis kenomi tekipanoaj nika,

iua ijkuak peua inkimixmati sekimej tlakaj,

tlen nika inkalijtik, inkualijtoa: lokachi kuali

manio

oksepa nokalijtik!

nika san se kajkauaj.

y tú te burlas de mi lengua ...

¿Sabes por qué?
 porque me dicen indígena
 ¡aunque así sea! ¿no somos hermanos?
 el viejo "Dios" nos bendijo a todos
 ¿por qué quieres adueñarte de todas las cosas
 que hay en la tierra?
 ¿no sabes que nos iremos de nuevo?

¿Sabes?
 Yo no pretendo presumirle a nadie;
 sé que todo acabará,
 sólo quiero que sepas: que los indígenas también
 pensamos, ¿de dónde venimos? ¿qué venimos a
 hacer?
 y ¿hacia dónde vamos?

Tú no te imaginas cómo vivo,
 trabajo con mucho entusiasmo
 como cuando brota una flor
 y uno la corta con mucha alegría,
 así recojo mi cosecha.

Al terminar de llover, nuestra tierra se refresca
 ¡está alegre! al igual que yo, al sostener
 un ramo de sempualxochitl para ofrendarle
 a mis abuelos que me han dejado
 entre hombres ambiciosos.

Al llegar al Valle, vengo en busca de trabajo
 y de nuevos conocimientos,
 porque necesito saber la labor de la ciudad,
 pero, al empezar a conocer algunos hombres que
 habitan
 este lugar,
 brotan de mi interior, los deseos de regresar a mi
 pueblo natal, debido a que en esta civilización
 soy engañado.

iTechkakil

**intlajtoa kemi intlajtoskia itech tepetl
tlen san ompa kmonaua lotia tlajtoli
kan san ne noselti oksepa inkakis tlen onkijto ...**

**Maseualistli, ayamo tlami mitspojpoloaj
nika tkatej tejua, temoaj tlejkoj
kemi temoa tlejko to eso
itech totlaluayo ...**

**Yala, yeuiptla, axa iua mostla, nochipa
intstlajtlanijtos
¿tleka?**

Otlajkuilo: Yankuik tlayejyekolistli

iEscúchame!
voz del entendimiento proclamo
clamor que rechazan tus semejantes
cual retacha el eco de mi lengua
para escucharme yo mismo.

Indígena, aún tu existencia perdura
¡aquí estamos presentes! subimos y bajamos
al igual que la sangre en nuestros cuerpos ...

Ayer, antier, ahora y siempre
preguntaré
¿por qué?

Summary

In this poem, Armando Martínez, a modern Nahuatl poet, speaks with pride of his people and language, and is critical of the non-Indian world of the city.